



海港計劃檢討小組委員會

Sub-committee on Harbour Plan Review

來函檔號 Your Reference
檔案編號 Our Reference SR C/OTH/64E
電話號碼 Tel. No.: 2231 4622
傳真機號碼 Fax No.: 2522 8524
電郵 E-mail:

11 May 2006

Legislative Council Secretariat
Panel on Planning, Lands and Works
Legislative Council Building
8 Jackson Road
Central, Hong Kong

Dear Sir/Madam,

Revised Harbour Planning Principles

In 2005, the Harbour-front Enhancement Committee (HEC) formulated a set of Harbour Planning Principles to guide the sustainable planning, development and management of the Victoria Harbour and the harbour-front areas. Since then, the Harbour Planning Principles have been widely applied in harbour planning and development around the harbour-front. At the same time, concerned parties including your organization have been consulted with a view to further refining the Principles to enhance its clarity and comprehensiveness.

We have received a lot of valuable comments/suggestions from various organizations. In the light of the comments received, the Harbour Planning Principles were revised and the HEC, at its meeting on 27 April 2006, endorsed the revision. It is my pleasure to attach herewith a copy of the revised Harbour Planning Principles for your reference. Details of the revision (including a summary of comments and responses) are included in Paper No. 7/2006 considered by HEC on 27 April 2006, which can be found in our website at <http://www.harbourfront.org.hk>.

Thank you for your support and contribution to the work of HEC. Should you have any questions on the revised Harbour Planning Principles, please do not hesitate to contact me at 2231 4622.

Yours faithfully,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Sally Fong', with a stylized, flowing script.

(Ms. Sally Fong)
Secretary, Sub-committee on Harbour Plan Review
Harbour-front Enhancement Committee

Encl.

維多利亞港及其海旁地帶

理想、使命及規劃原則

維多利亞港：理想

優化維多利亞港及其海旁地帶，使成為富吸引力、朝氣蓬勃、交通暢達和可持續發展的世界級資產：港人之港、活力之港。

維多利亞港：使命

透過有效和均衡地使用海陸資源，嚴格遵行「海港規劃原則」，以及開放透明的公眾參與過程，實現維多利亞港的理想。

海港規劃原則

「海港規劃原則」由共建維港委員會制訂和監察，是一套供各界人士和團體參考的指引，以促進維多利亞港及其海旁地帶的可持續規劃、保存、發展與管理。

保存維多利亞港

原則1 – 保護和保存維多利亞港，作為香港市民和訪客共享的特殊公眾天然和文化資產，以及創建經濟和社會價值的動力。

公眾參與

原則2 – 透過提高透明度和建立多方面共識，讓社會各界人士及早和持續地參與維多利亞港及其海旁地帶的規劃、發展和管理。

可持續發展

原則3 – 維多利亞港及其海旁地帶的規劃、發展和管理，須秉承可持續發展的原則，平衡和滿足現代各階層人士的經濟、社會和環境需要，而又不會損及後代人滿足其需求的能力。

綜合規劃

原則4 – 必須就基建、土地和海事用途方面，進行綜合和長遠的規劃、發展和管理，及保持優良水質，以確保維多利亞港及其海旁地帶能符合和提升香港市民對經濟、環境和社會的期望。

積極改善海港

原則5 – 維多利亞港的規劃、發展和管理必須積極進取，以改善維多利亞港及其海旁地帶，使之成為在國際社會內象徵香港的標誌和卓越城市設計的品牌。

朝氣蓬勃的海港

原則6 – 維多利亞港既是航運物流樞紐，提供安全和高效率的客貨運輸，亦是文娛消閑地區，兩者之間必須取得平衡。海上和陸上活動必須兼顧得宜，以滿足社會不同階層人士的訴求。

交通暢達的海港

原則7 – 透過充裕而暢通無阻及便利行人的觀景廊及通道(以地面通道為宜)，把維多利亞港的海旁及其海旁地帶與離海旁較遠的地區整體地聯繫起來。

公眾享用的地方

原則8 – 維多利亞港及其海旁地帶的規劃、發展和管理，必須令公眾能夠盡量享用海港及其海旁地帶。應盡量減少利用海旁地帶作基建發展、公用設施裝置，和與海港規劃原則不附的用途，以及應盡量減低這些發展和用途所帶來的影響。

共建維港委員會

二零零六年四月

(此乃獲共建維港委員會於27.4.2006 通過的修訂本。)

VICTORIA HARBOUR AND ITS WATERFRONT AREAS

VISION, MISSION & PLANNING PRINCIPLES

Victoria Harbour : Vision

To enhance Victoria Harbour and its harbour-front areas to become an attractive, vibrant, accessible and sustainable world-class asset: a harbour for the people, a harbour of life.

Victoria Harbour : Mission

To realise the vision of Victoria Harbour through effective and balanced utilization of land and marine resources having regard to the Harbour Planning Principles and subject to an open and transparent public engagement process.

Harbour Planning Principles

The Harbour Planning Principles were developed and are monitored by the Harbour-front Enhancement Committee as a set of guidelines for all individuals and organisations to facilitate the sustainable planning, preservation, development and management of Victoria Harbour and the harbour-front areas.

Preserving Victoria Harbour

Principle 1: Victoria Harbour must be protected and preserved for Hong Kong people and visitors as a special public asset, a natural and cultural heritage asset, and a driver for the creation of economic and social values.

Stakeholder Engagement

Principle 2: All sectors of the community must be engaged at an early stage and on an on-going basis in the planning, development and management of Victoria Harbour and its harbour-front areas through transparent and inclusive consensus building processes.

Sustainable Development

Principle 3: The planning, development and management of Victoria Harbour and its harbour-front areas should embrace the principles of sustainable development to balance and cater for the economic, social and environmental needs of all sectors of the present generation, without compromising the needs of future generations.

Integrated Planning

Principle 4: Integrated and long-term planning, development and management of infrastructure, land and marine uses, and water quality is essential to ensure that Victoria Harbour and its harbour-front areas support and enhance the economic, environmental and social aspirations of Hong Kong.

Proactive Harbour Enhancement

Principle 5: The planning, development and management of Victoria Harbour must proactively enhance the harbour and its harbour-front areas as Hong Kong's symbol of urban design excellence and Hong Kong's brand identity to the international community.

Vibrant Harbour

Principle 6: It is essential to balance the use of the harbour to provide both a maritime and logistics hub for the safe and efficient passage of people and goods, and as a cultural and leisure facility. Both marine and land-side activities must cater to and balance with the aspirations of all sectors of the community.

Accessible Harbour

Principle 7: Victoria Harbour must integrate with the hinterland in a comprehensive manner, including ample unrestricted and convenient visual and physical access for pedestrians, preferably at grade, to and along the Harbour as well as the harbour-front areas.

Public Enjoyment

Principle 8: The planning, development and management of Victoria Harbour and its harbour-front areas should maximize opportunities for public enjoyment. Land required for and the impact from infrastructure developments, utility installations and land uses incompatible with the harbour planning principles should be minimized.

Harbour-front Enhancement Committee

April 2006

(This is a revised version endorsed by the Harbour-front Enhancement Committee on 27.4.2006.)